

**Угода про співпрацю щодо відкриття
спільної магістерської програми
«Міжнародна бізнес-аналітика»**

**між Київським національним
торговельно - економічним
університетом (Україна) та Вищою
школою економіки та менеджменту в
публічному
адмініструванні в Братиславі
(Словаччина)**

**Київський національний торговельно-
економічний університет (далі –
КНТЕУ), який знаходиться за адресою:
вул. Кіото, 19, м. Київ, 02156, Україна, в
особі ректора – професора
*Мазаракі Анатолія Антоновича***

**Вища школа економіки та менеджменту
в публічному адмініструванні в
Братиславі (VŠEMvs), що знаходиться за
адресою: вул. Фурдекова, 16, 851 04
Братислава 5, Словаччина, в особі
ректора – професора *Цибакової Веру***

Відповідно до двосторонньої угоди та
згідно з нормами, чинними у цих державах,

з боку України:

- Закон України «Про вищу освіту»
від 01.07.2014 № 1556;
- Закон України «Про освіту» від
05.09.2017 № 2145;
- Постанова Кабінету Міністрів
України «Про затвердження Положення
про порядок реалізації права на академічну
мобільність» від 12.08.2015 № 579;
- Постанова Кабінету Міністрів
України «Про затвердження переліку
галузей знань і спеціальностей, за якими
здійснюється підготовка здобувачів вищої
освіти» від 29.04.2015 № 266;
- Положення про порядок реалізації
права на академічну мобільність учасників
освітнього процесу в Київському
національному торговельно -
економічному університеті, затвержене
наказом ректора від 01.12.2015 № 3141;

**Dohoda o spolupráci pri poskytovaní
spoločného magisterského študijného
program
«Medzinárodné podnikateľské analýzy»**

**Medzi Kyjevskou národnou obchodnou a
ekonomickou univerzitou (Ukrajina) a
Vysokou školou ekonómie a manažmentu
verejnej správy v Bratislave (Slovensko)**

**Kyjevská národná univerzita obchodu a
ekonómie (ďalej „KNUTE“), situovaná v
Kyjeve, Kyoto avenue, 19, 02156, Ukrajina,
zastúpená pre účely podpisu tejto dohody
rektorom – prof.
*Mazaraki Anatolii***

**Vysoká škola ekonómie a manažmentu
verejnej správy v Bratislave (ďalej
«VŠEMvs»), situovaná na Furdeková 16, 851
04 Bratislava, Slovenská republika ,
zastúpená pre účely podpisu tejto dohody
rektorkou – prof.
*Viera Cibáková***

Nadväzujúc na dvojstrannú dohodu medzi
VŠEMvs a KNUTE a s ohľadom na právne
normy oboch krajín,

Na strane Ukrajiny:

- Zákon Ukrajiny “O vysokoškolskom
vzdelávaní “ No. 1556 zo dňa 01.07.2014;
- Zákon Ukrajiny “O vzdelávaní “ No. 2145 zo
dňa 05.09.2017;
- Rozhodnutie Kabinetu Ministrov Ukrajiny “O
schválení regulácie postupu pri implementácii
práv z akademickej mobility “ No. 579 zo dňa
12.08. 2015;
- Rozhodnutie Kabinetu Ministrov Ukrajiny “O
schválení zoznamu vedných odborov znalostí a
špecializácií, v ktorých sa vykonáva
vzdelávanie uchádzačov o vysokoškolské
vzdelávanie “ No.266 zo dňa 29.4., 2015;
- Predpis o implementácii práv na akademické
mobility účastníkov vzdelávacieho procesu na
Kyjevská národná univerzita obchodu a
ekonómie, schválené nariadením rektorka No.
3141 zo dňa 01.12.2015;

- інші нормативно - правові акти у галузі вищої освіти;

з боку Словаччини:

- Закон НР СР № 131/2002 З.з. про вищі школи та про зміну і доповнення деяких законів у редакції пізніших актів
- Указ № 614/2002 про кредитну систему навчання (Постанова Міністерства освіти Словацької Республіки)

Сторони погоджуються про таке:

§1. Спільна навчальна програма

1. Створити спільну навчальну програму другого (магістерського) освітнього рівня денної форми навчання «Міжнародна бізнес-аналітика» (далі – спільна навчальна програма), яка ґрунтується на існуючій навчальній програмі другого (магістерського) освітнього рівня денної форми навчання «Управління малим і середнім бізнесом», що відповідає напрямку «Економіка і управління підприємством», а також навчальній програмі другого (магістерського) освітнього рівня денної форми навчання «Економічна кібернетика» спеціальності 051 «Економіка» галузі знань «Соціальні та поведінкові науки».

2. Спільна навчальна програма буде проводитися українською та словацькою мовами.

- ostatné normatívne právne predpisy v oblasti vysokoškolského vzdelávania.

Na strane Slovenskej republiky:

- Zákon NR SR č. 131/2002 Z.z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov
- Vyhláška Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu SR č. 614/2002 o kreditovom systéme štúdia

Obe strany sa zhodli na nasledovnom:

§ 1. Spoločný študijný program

Pri tvorbe spoločného študijného programu druhého stupňa v dennej forme štúdia pod názvom «Medzinárodné podnikateľské analýzy» (ďalej len «spoločný študijný program») sa vychádzalo z existujúceho magisterského programu "Manažment malého a stredného podnikania" v študijnom odbore "Ekonomika a manažment podniku", ako aj z existujúceho študijného programu druhého stupňa v dennej forme štúdia pod názvom «Ekonomická kybernetika» špecializácia 051 «Ekonomika» v študijnom odbore «Sociálne a behaviorálne vedy».

2. Jednotlivé predmety spoločného študijného programu budú realizované v jazyku (jazykoch), v ktorých sa vyučujú v študijných programoch, z ktorých sa pri tvorbe spoločného študijného programu vychádzalo (tak, ako boli predložené do schvaľovacieho procesu v rámci akreditácie).

§ 2. Умови прийому за спільною навчальною програмою

1. Порядок та вимоги до прийому відповідатимуть принципам процедури прийому, що діють у VŠEMvs та KНТЕУ (далі – Сторони). Сторони несуть відповідальність за прийом за спільною навчальною програмою згідно з загальнообов'язковими правилами України та Словаччини.

2. Прийом претендентів на навчання за спільною навчальною програмою у відповідний навчальний рік не відбудеться, якщо будь-яка зі Сторін подає письмове повідомлення про цей факт.

3. Претенденти для участі в спільній навчальній програмі повинні мати ступінь бакалавра галузей знань, що діють у межах спільної навчальної програми.

§ 3. Умови для завершення навчання

Для завершення навчання студент повинен виконати такі умови:

- а) успішно скласти екзамени (заліки) з усіх обов'язкових та вибіркових дисциплін,
- б) отримати 120 кредитів під час процесу навчання,
- в) скласти державні екзамени, передбачені спільною навчальною програмою та захистити кваліфікаційний проект (роботу).

§ 4. Детальна інформація про організацію навчання

1. Тривалість навчання за спільною навчальною програмою – 2 роки, включаючи практичні тренінги. Перші два семестри навчання здійснюється на факультеті обліку, аудиту та інформаційних систем КНТЕУ (українською мовою), третій та четвертий семестри – у VŠEMvs (словацькою мовою).

§ 2. Podmienky prijatia na štúdium spoločného študijného programu

1. Prijímacie konanie a kvalifikačné predpoklady budú v súlade s princípmi prijímacieho konania platnými na VŠEMvs a na KNUTE (ďalej «zmluvné strany»). Zmluvné strany sú zodpovedné za prijímanie záujemcov o štúdium na spoločný študijný program v zmysle všeobecne záväzných predpisov krajín, v ktorých majú vysoké školy svoje sídla.

2. Prijímanie záujemcov o štúdium na spoločný študijný program na príslušný akademický rok sa nebude realizovať v prípade že niektorá zo zmluvných strán oznámi takúto skutočnosť písomne.

3. Uchádzači o štúdium spoločného študijného programu musia mať absolvované bakalárske štúdium v študijnom programe uskutočňovanom v niektorom zo študijných odborov, z ktorých sa pri tvorbe spoločného študijného programu vychádzalo, resp. v niektorom príbuznom študijnom odbore.

§ 3. Podmienky pre absolvovanie štúdia

Pre absolvovanie štúdia študent musí splniť nasledovné podmienky:

- a) Úspešne absolvovať všetky povinné a výberové predmety.
- b) Získať 120 kreditov za celé obdobie štúdia
- c) Vykonať štátne skúšky dané v študijnom programe a obhájiť záverečnú diplomovú prácu.

§ 4. Podrobnosti organizácie štúdia

1. Štandardná dĺžka štúdia predpísaná pre spoločný študijný program je 2 akademické roky (členený na 4 semestry) vrátane praktickej stáže. Prvé dva semestry štúdia budú prebiehať na KNUTE na Fakulte účtovníctva, auditu a informačných systémov (v ukrajinskom jazyku), tretí a štvrtý semester štúdia bude prebiehať na VŠEMvs (v slovenskom jazyku).

<p>2. Обсяг навчання в КНТЕУ становить 69 кредитів, обсяг навчання у VŠEMvs – 51 кредит. Перелік навчальних дисциплін та обсяг кредитів наведено у Додатку 1 до цієї Угоди, що є її невід'ємною частиною.</p> <p>3. Навчальний план, що містить кількість лекцій, семінарів, практичних занять та стажування (науково-дослідна та переддипломна практика) затверджується Науковою радою VŠEMvs та ректором КНТЕУ після попереднього обговорення Сторонами.</p> <p>4. Студенти повинні успішно завершити всі навчальні дисципліни 1-го року навчання у КНТЕУ перед початком 2-го року навчання у VŠEMvs.</p> <p>5. Оцінка рівня знань студентів з окремих дисциплін повинна відповідати Європейській системі оцінювання (ЄКТС), тобто визначатися від «А» до «F» або «задовільно/незадовільно».</p> <p>6. VŠEMvs і КНТЕУ зобов'язуються надавати студентам спільної навчальної програми ті самі умови навчання та інфраструктуру, що й іншим студентам цих навчальних закладів.</p> <p>7. VŠEMvs і КНТЕУ підтверджують, що вони забезпечать можливість для студентів з фізичними вадами брати участь у всіх сферах академічного та соціального життя у відповідних закладах вищої освіти.</p> <p>8. VŠEMvs і КНТЕУ надають студентам житло у гуртожитках з оплатою в сумі, яка буде визначатися договором між студентом та університетом на першому році навчання та між студентом та студентським гуртожитком чи готелем на другому році навчання.</p>	<p>2. Kreditová dotácia za predmety, ktoré budú realizované na KNUTE bude 69 kreditov a kreditová dotácia za predmety realizované na VŠEMvs bude 51 kreditov. Zoznam jednotlivých predmetov s príslušnými kreditovými ohodnoteniami je súčasťou prílohy 1 tejto zmluvy, ktorá je jej integrálnou súčasťou.</p> <p>3. Študijné plány zahŕňajúce počet prednášok, seminárov, praktických cvičení a praxí (Odborná a Preddiplomová prax) boli schválené Vedeckou radou VŠEMvs a Rektorem KNUTE po predchádzajúcom prerokovaní oboma zmluvnými stranami.</p> <p>4. Študenti musia úspešne absolvovať všetky predmety predpísané v prvom roku štúdia na KNUTE pred tým, ako budú pokračovať v štúdiu v 2. roku na VŠEMvs.</p> <p>5. Hodnotenie jednotlivých predmetov bude v súlade s Európskym systémom prenosu kreditov (ECTS), s hodnotením na stupňoch «A» až «F» alebo «absolvoval/neabsolvoval».</p> <p>6. VŠEMvs and KNUTE sa zaväzujú poskytnúť študentom spoločného študijného programu rovnaké študijné podmienky a infraštruktúru ako študentom svojich ostatných študijných programov.</p> <p>7. VŠEMvs and KNUTE potvrdzujú, že zabezpečia, aby sa zdravotne znevýhodnení študenti mohli zúčastňovať sociálnych a akademických aktivít na príslušných vysokých školách.</p> <p>8. VŠEMvs a KNUTE zabezpečia študentom ubytovanie v cene zodpovedajúcej dohode ustanovenej medzi študentom a KNUTE v 1. roku štúdia a medzi študentom a ubytovacím zariadením v 2. roku štúdia.</p>
--	--

§ 5. Освітній ступінь

Після успішного закінчення спільної навчальної програми «Міжнародна бізнес-аналітика» студенти здобувають освітній ступінь «Магістр» (скорочено «Mgr.»).

§ 6. Документи для вступу за спільною навчальною програмою

Претендент для вступу за спільною навчальною програмою має успішно скласти вступні екзамени зі спеціальності та англійської мови та надати документи, відповідно до правил прийому до КНТЕУ та VŠEMvs.

§ 7. Документи щодо закінчення навчання

Сторони видають такі документи про закінчення навчання:

- а) диплом про вищу освіту;
- б) додаток до диплома;
- в) свідоцтво про державні іспити

§ 8. Внутрішні правила вищих навчальних закладів та академічні права та обов'язки студентів

1. Студенти спільної навчальної програми підпорядковуються внутрішнім правилам вищого навчального закладу, в якому вони навчаються.

2. Прийняття рішень щодо академічних прав та обов'язків студентів (наприклад, скарг, апеляцій) регулюється законодавством України та Словаччини та внутрішніми правилами Сторін. Сторони повинні надати можливість студентам отримувати відповідну інформацію.

§ 9. Вартість навчання

Під час навчання у VŠEMvs та КНТЕУ студенту необхідно здійснити оплату за навчання відповідно до правил прийому платежів у VŠEMvs та КНТЕУ. Оплата за навчання буде визначена за взаємною домовленістю між студентами та Сторонами

§ 5. Akademický titul

Po úspešnom absolvovaní štúdia podľa študijného programu «Medzinárodné podnikateľské analýzy» študentovi bude udelený akademický titul magister (v skratke «Mgr.»).

§ 6. Dokumenty, ktoré je uchádzač povinný predložiť pred začiatkom štúdia

Uchádzač o prijatie na štúdium spoločného študijného programu musí úspešne absolvovať vstupný test a predložiť dokumenty v súlade s pravidlami prijímacieho konania na KNUTE a VŠEMvs.

§ 7. Doklady o absolvovaní štúdia

Každá zo spolupracujúcich vysokých škôl vydá absolventom samostatné doklady o absolvovaní štúdia:

- a) vysokoškolský diplom,
- b) vysvedčenie o štátnej skúške,
- c) dodatok k diplomu

§ 8. Platnosť vnútorných predpisov vysokoškolských vzdelávacích inštitúcií a akademických práv a povinností študentov

1. Študenti študijného programu sa riadia vnútornými predpismi vysokej školy, v ktorej sú študentmi v danom čase.

2. Rozhodovanie o akademických právach a povinnostiach študentov (napr. odvolania, sťažnosti) sa riadi povinnými pravidlami Ukrajiny a Slovenska a internými pravidlami zmluvných strán. Zmluvné strany musia zaistiť študentom prístup k relevantným informáciám.

§ 9. Školné a poplatky spojené so štúdiom

Počas štúdia na VŠEMvs a KNUTE sú študenti povinní uhrádzať školné a študijné poplatky v súlade s Pravidlami o poplatkoch za štúdium VŠEMvs a KNUTE. Školné za 1. rok štúdia bude hradené na KNUTE a za 2. rok štúdia

угоди. Оплата за 1-й рік навчання здійснюється на рахунок КНТЕУ, оплата за 2-й рік здійснюється на рахунок VŠEMvs.

§ 10. Заключні положення

1. Угода укладається на безстроковий термін.
2. Протягом строку дії цієї Угоди всі зміни можуть бути здійснені лише у формі додатка до Угоди у письмовій формі та на основі взаємної згоди Сторін. Цей додаток має бути надісланий до Міністерства освіти, науки, досліджень та спорту Словацької Республіки.
3. Сторони можуть припинити дію Угоди на основі взаємної письмової угоди або одностороннього виходу з договору.
4. Сторони можуть вийти з Угоди, якщо договірні Сторони не виконують своїх обов'язків, що впливають з цієї Угоди.
5. Якщо Сторона призупиняє право надавати випусникам спільної навчальної програми освітній ступінь, Сторони не повинні приймати нових студентів до цієї навчальної програми.
6. Намір Сторін полягає в тому, щоб розширити взаємне співробітництво в процесі надання якісних освітніх послуг для задоволення потреб у фахівцях для ринків праці України та Словаччини.
7. Угода вважається укладеною та набуває чинності з моменту її підписання.
8. Угода укладається в чотирьох примірниках словацькою та українською мовами.

bude hrazené na VŠEMvs.

§ 10. Závěrečné ustanovenia

1. Dohoda sa uzatvára na obdobie bez ohraničenia.
2. Počas obdobia platnosti tejto zmluvy je možné vykonávať zmeny zmluvy len vo forme prílohy k Zmluve v písomnej forme a na základe vzájomného súhlasu oboch zmluvných strán. Predmetná príloha musí byť doručená Ministerstvu školstva, vedy, výskumu a športu SR na oboznámenie sa s ňou a jej založenie (bude tvoriť súčasť dohody).
3. Zmluvné strany môžu vypovedať zmluvu len na základe vzájomného písomného súhlasu alebo na základe jednostranného odstúpenia od zmluvy.
4. Zmluvné strany môžu vypovedať zmluvu v prípade ak zmluvné strany neplnia povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy.
5. V prípade že nastane odňatie práva niektorej zo zmluvných strán udeľovať akademické tituly absolventom niektorého zo študijných programov, z ktorých sa pri tvorbe spoločného študijného programu vychádzalo, zmluvné strany nesmú prijímať nových študentov na daný študijný program.
6. Zámerom zmluvných strán je rozvíjať vzájomnú spoluprácu v procese poskytovania kvalitných vzdelávacích služieb, uspokojovania potrieb po odborníkoch v rámci trhu práce Ukrajiny a Slovenska.
7. Táto dohoda je platná odo dňa jej podpísania oboma zmluvnými stranami.
8. Dohoda je vyhotovená v štyroch rovnocenných kópiách v slovenskom a ukrajinskom jazyku, z ktorých zmluvné strany obdržia po dve vyhotovenia.

9. Сторони заявляють, що вони прочитали та зрозуміли зміст Угоди, і як знак згоди, поставили підписи нижче.

Дата

Ректор Київського національного торговельно-економічного університету



Мазаракі А. А.

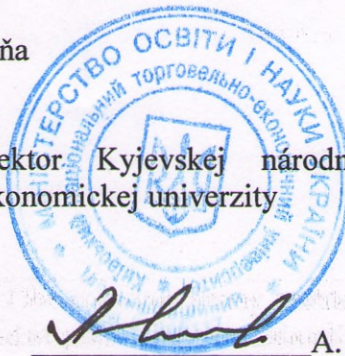
Ректор Вищої школи економіки та менеджменту в публічному адмініструванні в Братиславі

Цибакова В.

9. Obe zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu riadne prečítali a porozumeli jej obsahu a na znak súhlasu pod ňu pripojili svoj podpis.

Dňa

Rektor Kyjevskej národnej obchodnej a ekonomickej univerzity



A. Mazaraki

Rektorka Vysokej školy ekonomie a manažmentu verejnej správy v Bratislave

V. Cibáková